

ASIMILAREA CATEGORIEI DE GEN A ANGLICISMELOR ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ITALIANĂ

LILIANA FLORINA COJOCARU ANDRONACHE

coala Doctoral a Facult ii de Litere, Universitatea din Bucure ti

1. Prezenta lucrare va face referire, prin termenul **anglicism**, la toate cuvintele împrumutate din engleza britanic sau american , indiferent de nivelul lor de asimilare (atât la cuvintele aflate în curs de adaptare la normele limbii int , cât i la cele care î i p streaz statutul de xenisme¹).

Defini ia termenului folosit aici este o restrângere a propunerii f cut de Mioara Avram (1997: 11), care în elege prin „**anglicism sau englezism**: o unitate lingvistic (nu numai cuvânt, ci i formant, expresie frazeologic , sens sau construc ie gramatical) i chiar tip de pronun are sau/ i de scriere (inclusiv de punctua ie) de origine englez , indiferent de varietatea teritorial a englezei, deci inclusiv din engleza american , nu doar din cea britanic .” Lucrarea se va concentra mai mult asupra cuvintelor (i expresiilor frazeologice) împrumutate, l sând la o parte tipurile de pronun are i de scriere (punctua ie).

Exist , desigur, multe alte încerc ri de definire a termenului, dintre care merit men ionat cea a lui Florin Marcu² (2008: 66): „**anglicism** – cuvânt, expresie proprie limbii engleze; cuvânt p truns într-o alt limb i înc neintegrat în aceasta” i cea a Georgetei Ciobanu (2006), care prefer sintagma **element englez**, cu referire la cuvintele împrumutate din limba englez .

2. Împrumutul masiv de anglicisme se datoreaz în mare parte **mass-mediilor**, care se num r printre promotorii i mijloacele cele mai rapide de r spândire i utilizare a cuvintelor împrumutate, i care exercit în acela i timp o oarecare constrângere asupra dic ionarelor explicative ale limbii de a înregistra cuvintele respective, în vederea evit rii întrebun rii eronate a acestora, a a cum sus ine Mioara Avram. Printre domeniile în care s-a înregistrat un aport masiv de neologisme se num r domeniul politic, economic, comercial, al informaticii, de divertisment, domeniul modei, al muzicii, sportului .a.

Fenomenul de anglicizare, în eles la nivel global, a generat p reri pro i contra în rândul lingvi tilor. Exist , pe de o parte, puri tii – cei care se împotrivesc cu t rie fenomenului, care experimenteaz un sentiment de respingere, de negare fa de acetsa i care fac referire la inutilitatea unor astfel de împrumuturi, oferind ca variant g sirea unor sensuri i cuvinte echivalente, în spiritul p str rii nealterate a limbii receptoare. Exist , pe de alt parte, cei care au realizat inutilitatea pornirii unei astfel de revolte, experimentând o oarecare rezerv fa de receptivitatea limbii în raport cu unele împrumuturi, dar care au con tientizat faptul c nu ar face decât s stea în calea inevitabilului i de aceea opteaz pentru facilitarea p trunderii,

¹ Exist i al i termeni folosi i cu referire la cuvintele împrumutate dintr-o alt limb , dintre care men ion m: str inisme, cuvinte de origine str in , cuvinte neadaptate, forestierismi sau barbarismi.

² Autor al seriei de dic ionare de neologisme, dintre care cea mai recent apari ie este din anul 2008.

explicarea și mai apoi asimilarea acestor cuvinte sau structuri lexicale în limbă, în vederea evitării folosirii și în elegerii greșite a acestora în rândul maselor.

3. Lucrarea de față propune realizarea unei prezentări descriptive și a unei analize contrastive din perspectiva adaptării și asimilării morfologice a elementelor de origine engleză în cadrul sistemului lingvistic al limbilor receptoare. Cu alte cuvinte, ne vom dedica studiului aspectelor morfologice ale împrumutului neologic englezesc în română și italiană. Acestea din urmă vor fi numite în continuare limbi receptoare sau țintă, în vreme ce prin limba-sursă se va face referire la limba engleză.

4. Corpusul de cuvinte care stă la baza prezentei investigații se compune din anglicisme inventariate în paginile scrise ale presei nespecializate, confruntate cu dicționarele de neologisme și explicative, dicționarele ortografice și ortoepice ale limbii române și cu dicționarele și vocabularele de limba italiană.

În vederea finalizării scopului menționat anterior, a fost extras și analizat un corpus de cuvinte din următoarele ziare: *Adevărul*, *Adevărul de seară* (Edițiile de București și Vâlcea), *Evenimentul Zilei* și *Jurnalul Național* – pentru limba română și *Corriere della Sera*, *Il Giornale* și *Il Sole 24 ore* – pentru limba italiană. Din acestea au fost extrase exemple concrete de cuvinte și grupuri de cuvinte de origine engleză, împrumutate de cele două limbi romanice.

5. Originea comună a celor două limbi care fac obiectul de analiză prezentei lucrări presupune existența unei game largi de elemente comune, fără a exclude însă posibilitatea apariției unor elemente cu caracter distinctiv. Lucrarea propune efectuarea unui studiu contrastiv cu privire la categoria de gen a anglicismelor.

Deși înrudite genealogic, cele două idiomuri neolatine supuse aici unui studiu de tip contrastiv, cu aplicație la domeniul morfologic, sunt, în esență, diferite, în sensul că doar limba română a păstrat cele trei genuri moștenite din latină (masculin, feminin și neutru), în vreme ce italiana a conservat doar masculinul și femininul, renunțând la neutru.

6. Punctul de plecare al discuției este reprezentat de clasificarea propusă de Gramatica limbii române (2008), conform căreia categoria gramaticală a genului grupează substantivele în trei clase: masculine, feminine și neutre. Primele se disting prin trăsătura [+masculin], următoarele prin [+feminin], iar cele din urmă prin [+neutru].

Prin urmare, dacă se va considera că genului masculin îi se atribuie funcția [+masculin, –feminin], iar genului feminin [+feminin, –masculin], cea mai simplă definiție care îi se poate da **genului neutru** este [–masculin, –feminin]. Aceasta este parțial adevărat, de vreme ce neutru este o combinație a celor două genuri (masculin și feminin), având proprietatea [+masculin sg, +feminin pl.].

O primă distincție în rândul substantivelor se va face pornind de la funcția +/- **animat**, în virtutea căreia substantivele animate se împart în masculine și feminine, în vreme ce inanimabilele sunt, prin definiție, neutre. Ca oricare altă regulă, are și aceasta excepțiile ei. De exemplu, anglicismul *star* (cu sensul de vedetă de cinema) se caracterizează prin distincția [+animat, +neutru] și este de genul neutru.

Trebuie menționat încă de pe acum **tendința limbii române de a încadra la genul neutru o mare parte din cuvintele împrumutate**, încălcând uneori distincția +/-animat, cum s-a observat în exemplul anterior.

Conform clasificării propuse de Luca Serriani (1989), limba italiană are doar două genuri moștenite din limba latină, **masculin și feminin**. Substantivele de genul neutru din latină au trecut în italiană, în majoritatea lor, la genul masculin. Zingarelli (1997) face, de asemenea, distincția +/-**animat** cu privire la substantive, adugând însă observația că nu există mereu o corespondență între genul gramatical și cel natural, de unde și importanța determinării categoriei de gen în funcție de criteriul semantic (sensul cuvântului) sau cel formal (terminații).

Nu trebuie trecut cu vederea **tendința limbii italiene de a păstra nealterat (invariabil) forma cuvântului împrumutat**, adică, de a conserva forma grafică originală, de a nu adapta împrumutul la nivel grafic, fonetic, fonologic și morfosintactic, preferat fiind diferențierea prin determinanți în vederea stabilirii genului.

Trebuie, de asemenea, notată aversiunea limbii italiene de a termina cuvintele în consoană, motiv pentru care substantivele de origine străină care se termină astfel sunt, de cele mai multe ori, încadrate la genul masculin (*lo sport, il film, il gas, il set, il bar, il tram* și, mai rar, la feminin: *la gang, la holding*).

7. Această secțiune se va dedica studiului substantivelor în funcție de structură +/- animat.

7.1. Substantivele caracterizate prin structură [+animat] sunt, în marea lor majoritate, încadrate la genul masculin atât în limba română, cât și în italiană și desemnează, cu preponderență, nume de ocupații.

- (1) a. **Lider** la capitolul vânzări este Hyundai (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 42)
b. *I due leader sono stati cofirmatari della lettera aperta* (*Corriere*¹, p. 2);
„Cei doi lideri au fost confirmați printr-o scrisoare deschisă”
c. *La nuova leader di mercato* (*Corriere*, p. 22);
„Noul lider pe piață”
- (2) *EuroGSM – dealer Orange* (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 26)
- (3) a. *Produsele sunt cunoscute mai mult de clienții restaurantului, spune managerul*. (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 46)
b. *Giancarlo Scotti, manager delle Generali* (*Corriere*, p. 8)
„Giancarlo Scotti, manager la Generali”
- (4) a. *Am mulți designeri preferați* (*Adevărul* 20 octombrie 2009, p. 21)
b. *La creatività del designer [...]* (*Corriere*, p. 22)
„Creativitatea designerului”
- (5) *<<L'outsider>> Ignazio Marino* (*Corriere*, p. 26)
- (6) *Cei mai mari advertiseri* (*Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 45)

Anglicismele întâlnite în exemplele 1–6 adoptă un comportament similar. Cuvinte precum *dealer/lider/designer/manager/outsider/advertiser* sunt de genul masculin în limba română, femininul formându-se prin adugarea desinenței *-a* (pentru singular) și *-e* (pentru plural). Vom spune *dealera/lidera/designera/managerea/outsidera/advertiseră* și *dealere/lidere/designere/managere/outsidere/advertiseră* (forme de feminin întâlnite în presă, în neatestatate în dicționare până acum).

În limba italiană, astfel de cuvinte sunt fie masculine, fie feminine. Distincția se va face cu articolul hotărât, de vreme ce forma cuvântului este invariabilă: *il* pentru masculin și *la* pentru feminin: *la dealer/leader/designer/manager*, iar la plural *i/le dealer/leader/designer/manager*. În cazul lui *outsider* și *advertiser*, diferența la singular nefiind marcată: *l'outsider/l'advertiser*, cu aceeași formă la masculin și feminin. Distincția de gen se face la plural, unde vom spune *gli outsider/le outsider* și *gli advertiser/le advertiser*.

- (7) *Ha tirato fuori l'orgoglio da reporter mostrato per anni in televisione* (*Corriere*, p. 13)
„A renunțat la orgoliul de reporter prezent ani buni în televiziune”

¹ *Corriere della sera*, 27 octombrie 2009.

- (8) *Victima stereotipului ce înfățișează un **gangster*** (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 11)
 (9) *Suporterii nu l-au aclamat* (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 22)
 (10) *Asculta câteva piese ale **rockerilor*** (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 21)

Cele menționate mai sus cu referire la *lider, dealer* etc. se aplică și în cazul unor anglicisme precum *gangster, suporter, reporter* și *rocker*, însă trebuie făcute câteva mențiuni.

În limba română, femininul substantivului *rocker* se formează prin adăugarea sufixului diminutival *-i*. Vom spune, prin urmare, *rockeri* la singular și *rockeri e* la plural.

În cazul anglicismului *suporter* (care în limba română a suferit o modificare de grafie, renunțând la consoana dublă *p*) și *reporter* există două forme atestate de feminin singular și plural: *suporter /suporteri*, *reporter/reporteri* și *suportere/suporteri e – reportere/reporteri e*.

Distincția de gen în limba italiană se face tot prin articol, dat fiind forma nealterată și invariabilă a cuvântului: *il/la rocker/supporter/gangster/reporter* pentru singular și *i/le rocker/supporter/gangster/reporter* pentru plural.

- (11) *Cei trei **cowboy** b rbo i* (Adevărul 20 octombrie 2009, p. 26)
 (12) *Pulizia etnica: via **gay** e lesbiche dalle mie strade* (Corriere, p. 21)
 „Curăenție etnică: dispăre și din fața mea, homosexuali și lesbiene”

O altă categorie aparte o reprezintă acele anglicisme care își păstrează nealterată forma, indiferent de număr. În română vom spune *un cowboy – doi cowboy*, iar în italiană *il cowboy-i cowboy*, în care caz distincția o face din nou articolul nehotărât, de această dată. Același lucru pentru *gay*: *il/la gay* pentru singular și *i/le gay* pentru plural.

- (13) a. *Angajează un tânăr pe post de **baby-sitter*** (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 18)
 b. *Ministrul suedez de externe îi suspectează că nu au declarat o **baby-sitter*** (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 12)

În exemplele de mai sus, cuvinte precum *baby-sitter* rămân invariabile în ambele limbi, indiferent de gen, distincțiile făcându-se în funcție de articol nehotărât în limba română: *un/o baby-sitter* și hotărât în italiană: *il/la baby-sitter* la singular și *i/le baby-sitter* la plural. Cu toate acestea, în uz întâlnim adesea forme precum *baby-sitter* (pentru feminin singular) și *baby-sitteri/baby-sittere* (pentru plural masculin și respectiv feminin).

Puține sunt exemplele din limba română în care anglicismul se încadrează la genul neutru, în ciuda trăsăturii [+ animat].

- (14) a. *No **name-uri** disperate de-a fi mediatizate* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 4)
 b. *„Vedete de carton” sau **no name-urile** avidă după publicitate* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 4)
 (15) a. *Va oferi **staff**-ului președintelui servicii de consultanță* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 1)
 b. *Ha fatto sapere **lo staff** del ministro [...]* (Corriere, p. 8)
 „A adus la cunoștință a staff-ului ministrului”

Marcarea genului substantivului *staff* se face în limba română prin articolul hot rât enclitic *-ul* și în italiană prin același articol hot rât *lo*¹ specific genului masculin singular, proclitic de această dată. *Staff* este vădit în limba română ca substantiv colectiv, cu valoare de animat. Cu toate acestea, va fi încadrat la genul neutru în limba română. Vom spune deci *staff-staff-uri*. În limba italiană, substantivul rămâne la genul masculin, și vom spune *lo staff* (la singular) și *gli staff* (la plural).

7.2. Anglicismele caracterizate prin distincția [- animat] respect următoarea regulă: în limba română sunt încadrate, în marea lor majoritate, la genul neutru, iar în italiană la genul masculin, cu puține excepții, caz în care se optează pentru feminin.

- (16) a. *El a povestit pe **blogul** său despre experiențele prin care a trecut* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p.25)
b. *Su „Ok salute” il **blog** dei ricercatori in fuga* (Corriere, p.23)
„Pe «Ok salute» blogul cercetătorilor grăbiți”
- (17) a. *oferi ele sufer de „**stresul** parcă rii”* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 26)
b. *Caos sul certificato medico per **stress*** (Corriere, p.10)
„Haos cu privire la adeverința medicală pentru stres”
- (18) a. *Show-ul lui Robbie Williams* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p.36)
b. *Istoria **show**-urilor de televiziune* (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 14)
c. *Passati 15 giorni dallo **show** iniziale* (Corriere, p. 24)
„Au trecut 15 zile de la spectacolul inițial”
d. *A produs nu mai puțin de 40 de **reality show**-uri* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 45)
e. *Vedete din **show-biz*** (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 4)
f. *Il protagonista del **talk show*** (Corriere, p. 35); „Protagonistul talk show-ului”
- (19) *I dati inviati al **forum*** (Corriere, p. 18); „Datele trimise pe forum”
- (20) *Trenta giorni di **stop*** (Corriere, p. 13); „Treizeci de zile de pauză”
- (21) a. *Artistul a declarat pe **site-ul** personal* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 25)
b. *Pasionații acestui sport își pot face cumpărăturile de pe **site-ul** www.climbingshop.ro* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 16)
- (22) *Industria locală de **advertising*** (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 45)
- (23) *Fără **discounturi*** (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 45)
- (24) a. *Managementul de proiect* (Adevărul, 22 noiembrie 2009, p. 9)
b. *Il management di estrazione* (Corriere, p. 9); „Managementul de extracție”
- (25) a. *La noul **job*** (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 46)
b. *Ia-ți un **job** în plătirea ta și singur coală* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p.20)
c. *Dar e puțin câte puțin lume a fost afectat de criză, că și-au pierdut **joburile**...* (Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 21)
- (26) a. *Printr-o discotecă sau **club** din incintă* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 4)
b. *Emblema **clubului** din tefan cel Mare* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 9)
c. *Fanno parte di un **club*** (Corriere, p. 15)
„Fac parte dintr-un club”
- (27) a. *Miting de protest în fața Palatului Parlamentului* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 10)
b. *Il meeting sarà speciale per un'altra cosa* (Corriere, p. 14)
„Mitingul va fi special pentru o altă ocazie”

¹ Articolul hot rât în limba italiană este proclitic și are următoarele forme: *la* pentru feminin singular, *le* pentru feminin plural, *il/lo* pentru masculin singular și *i/gli* pentru masculin plural. *Lo* și *gli* se folosesc pentru cuvinte care încep cu consoana *s-* urmată de o altă consoană.

- c. *Una serie di **meeting** tematici* (Corriere, p.22)
 „O serie de întâlniri tematice”
- (28) ***Picnic** di massa a Sydney* (Corriere, p. 26)
 „Picnic în masă la Sydney”
- (29) *E ti foarte pasionat de **shopping*** (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 21)
- (30) a. *În acest **week-end** s-a deschis sezonul de schi* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p.11)
 b. *În fiecare **week-end** avem câte un barbecue acas* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 20)
 c. *Dopo un **weekend** di autentica umiliazione* (Corriere, p. 13)
 „Dup un week-end de umilin autentic ”
- (31) *Una serie di **workshop** e seminari* (Corriere, p.22)
 „O serie de ateliere i seminarii”
- (32) *Preparatele de tip **fast-food** fac parte din alimenta ia de baz* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 14)
- (33) a. *B rbile ca **brand*** (Adev rul, 20 octombrie 2009, p. 31)
 b. *Strategie de evitare a implic rii **brandului*** „Adev rul” (Adev rul, 22 noiembrie 2009, p. 4)

Majoritatea cuvintelor de origine englez împrumutate în limba română i încadrate la genul neutru aleg *-uri* ca desinen de plural. Prin urmare, vom spune *blog-bloguri*. Celelalte optează pentru desinen a de plural *-e*. Vom spune, a adar, *banner-bannere*.

Exist , totu i, i câteva excep ii. De exemplu, cuvinte precum *hotdog*, *burger* i *hamburger* sunt caracterizate prin tr s tura [- animat], fiind totu i încadrate în clasa substantivelor de gen masculin, al turi de substantivele de origine str in caracterizate ca [+ animate].

- (34) *Oaspe ii sunt încuraja i s termine **hot dog-ul** demn de Gargantua în mai pu în de 12 minute* (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 14)
- (35) ***Burger** pentru toat lumea* (neînregistrat în dic ionare sub forma *burger*, ci *hamburger*; Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 8)

În limba italian , cuvintele de origine str in , caracterizate ca [- animate], vor fi încadrate la genul masculin, distinc ia de num r realizându-se tot cu ajutorul articolului hot rât proclitic specific masculinului *il/i: il blog-i blog*.

Dup cum am mai spus, exist pu ine cuvinte de origine englez în limba italian caracterizate prin distinc ia [-animat] i care optează pentru categoria genului feminin. Acest lucru se realizeaz pornind de la principiul analogiei semantice (existen a în limba italian a unui echivalent semantic de genul feminin). Este cazul anglicimelor *holding* i *mail*, cu echivalentele *societate(società)* i respectiv *po t (posta)*.

- (36) a. *A a sun un mesaj pe care l-am primit pe **mail** imediat dup ce m-am oprit din dans* (Adev rul, 20 octombrie 2009, p. 28)
 b. *Chi ha **la mail** sul cellulare a 1 euro al giorno?* (Corriere, p. 18)
 „Cine are mail pe celular cu 1 euro pe zi?”
- (37) ***La holding** che possiede il 24,5% di Telecom Italia* (Corriere, p. 14)
 „Compania care de ine 24,5% din Telecom Italia”

8. Siglele, forma ii create din ini iala cuvintelor componente ale grupului lexical (de exemplu FBI – Federal Bureau of Investigation) vor fi încadrate într-una din categoriile de gen masculin sau feminin (pentru italian) i masculin, feminin sau neutru (pentru română). În

primul caz, este important sensul construcției (Biroul Federal de Investigații – ceea ce determină încadrarea siglei la genul masculin), în vreme ce limba română tinde să includă mare parte din siglele împrumutate la genul neutru, de vreme ce majoritatea sunt caracterizate prin trăsătură [- animat].

- (38) *Skoda „sperie” pia a SUV-urilor cu Yeti (Sport-Utility Vehicle; Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 26)*
- (39) *WC-urile turcești* (abreviere de la *Water closet*; *Adevărul*, 20 octombrie 2009, p. 27)
- (40) *Sistem GPS (Global Position System; Adevărul, 20 octombrie 2009, p. 42)*
- (41) a. *Edițiile de colecție cu CD (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p.1)*
b. *Te premiem cu CD-uri și DVD-uri din Colecția Jurnalului Național (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 12)*
- (42) a. *Mărușcă le-a tras clapa, dându-se drept Mutu, prin SMS. (Jurnalul Național, 19 noiembrie 2009, p. 4)*
b. *Aveva înviato un paio di sms (short message system; Corriere, p. 13); „Trimisese o mulțime de sms-uri”*
- (43) *Agenti dell’Fbi (Corriere, p. 18); „Agenții FBI”*
- (44) *L’influenza A è decollata ma non in modo preoccupante come in Usa (United States of America; Corriere, p. 21)*
„Gripa A s-a declanșat, dar nu într-un mod alarmant ca în SUA”
- (45) *La Nato* (locuțiune substantivală, feminin; *Corriere*, p. 16)

8. În concluzie:

1. Trebuie notat că, din perspectiva comportamentului morfologic al anglicismelor, majoritatea se înscriu în clasa substantivelor sau a locuțiunilor substantivale și mai puțin în cea a compuselor, de genul siglelor.

2. În ciuda aspectului străin, unele anglicisme reușesc să-și formeze familia lexicală.

3. O pondere crescută în încadrarea substantivelor în clasele de gen are criteriul semantic.

4. Substantivele masculine sunt mai numeroase în ambele limbi decât cele feminine, indicând cu preponderență nume de profesii.

5. Trebuie notat tendința limbii române de a păstra invariabilele numele de profesii actuale, fapt ce o apropie mai mult de normele limbii italiene.

6. Se poate observa că, întrucât majoritatea cuvintelor împrumutate de limba română din engleză se încadrează la genul masculin dacă sunt caracterizate de trăsătură [+ animat] și la genul neutru dacă sunt clasificate ca [- animate]. În limba italiană, majoritatea sunt de genul masculin, indiferent de distincția +/- animat. Cele câteva excepții de genul feminin sunt prezente în ambele limbi deopotrivă.

7. Majoritatea neutrelor românești de origine străină optează pentru desinența de plural *-uri*, iar restul pentru *-e*.

8. În limba italiană, distincția de gen se face de cele mai multe ori cu ajutorul articolului hotărât.

BIBLIOGRAFIE

- Avram, Mioara, 1997, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei Române
- Băncilă, Florica, Dumitru Chioran, 1976, „Remarks on the Morphological Adaptation of English Loan-Words in Romanian”, *Analele Universității București*, XXV, p. 35–44.
- Bota, Maria, 1978, „Observații asupra morfologiei neologismelor de origine engleză în limba română literară”, *Limbaj și literatură*, 1, p. 31–38.
- Ferro, Teresa, 2003, *Romania e România. Lingua e cultura romana di fronte all’Occidente*, Udine, Forum, Editrice Universitaria Udinese.

- Ciobanu, Georgeta, 2006, „Dinamica adaptării elementului englez în limba română”, în Sala (ed.) 2006: 57–67.
- Graur, Alexandru, 1960, *Studii de lingvistică generală*, București, Editura Academiei Republicii Populare Române.
- Gușu Romalo, Valeria (coord.), 2008, *Gramatica limbii Române. I. Cuvântul*, București, Editura Academiei Române.
- Liutakova, Rumiana, 2006, „Genul substantivelor de origine engleză din limbile română și bulgară”, în Sala (ed.) 2006: 226–241.
- Petralli, Alessio, 1996, *Neologismi e nuovi media. Verso la „globalizzazione multimediale” della comunicazione*, Bologna, CLUEB.
- Ray, Leslie, 2004, „Italiano moribondo, l’assassino è l’inglese”, <http://uk.geocities.com/leslie.ray@btinternet.com/italianomoribundo.html>
- Sala, Marius (ed.), 2006, *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București, Editura Academiei Române.
- Stoichi oiu Ichim, Adriana, 2004, „Globalization through English in Post-Communist Media”, *Analele Universității din București. Limba și literatura română*, LIII, p. 3–18.
- Stoichi oiu Ichim, Adriana, 2006, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București.
- Stoichi oiu Ichim, Adriana, 2007, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamic, influențe, creativitate*, București, Editura All.
- Topal, Dragoș, 2006, „Aspecte morfologice ale anglicismelor din limba română actuală (genul în numărul)”, în Sala (ed.) 2006: 425–433.
- Zafiu, Rodica, 2003, „Sui prestiti recenti dall’inglese: condizionamenti morfologici e scelte culturali” în Ferro (ed.) 2003: 83–95.

DICȚIONARE

- Devoto Giacomo, Oli Gian Carlo, *Le nuove parole. Aggiornamento al Dizionario della lingua italiana* (a cura di Lorenzo Magini), Editura Le Monnier.
- *** *Dicționarul explicativ al limbii române, ediția a II-a*, 1998, (coord. Coteanu, Ion, Seche Luiza, Seche Mircea), București, Editura Univers Enciclopedic.
- *** *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM2)* (coord. Ioana Vintil - Rădulescu), *ediția a II-a revizuită și actualizată*, 2005, București, Editura Univers Enciclopedic.
- Dimitrescu, Florica, 1997, *Dicționar de cuvinte recente, ediția a II-a, (DCR2)* București, Editura Logos
- *** *English Dictionary for Advanced Learners – International Student Edition*, 2002, Oxford, Editura Macmillan.
- Marcu, Florin, 2008, *Marele dicționar de neologisme*, X, București, Editura Saeculum Vizual.
- Messina, L. Giuseppe, 1983, *Dizionario dei neologismi, dei barbarismi e delle sigle: prontuario delle incertezze lessicali e delle difficoltà gramaticali (parole a vaglio), edizione nuova ed ampliata*, Roma, Signorelli.
- *** *Oxford Advanced Learners’ Dictionary for current English*, 1995, 5th edition, Oxford, Oxford University Press.
- Zingarelli N., 2010, *Lo Zingarelli 2010. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli. www.etimo.it (Vocabolario etimologico della lingua italiana). www.garzantilinguistica.it (Dizionario d’italiano, Garzanti, 2006).

The Assimilation of the Gender Category of English Loan Words in Romanian and Italian

The present paper deals with the contrastive study about the assimilation of English loan words in Romanian and Italian regarding the morphological characteristics of gender assignation. The aim of the paper is to underline the differences and the similarities between the two Romance languages. The differences arise mostly because of the absence of neuter in Italian.